

## <Istilah Jepang>

### - *Hinamatsuri* = Festival Boneka -

Tgl 3 Maret adalah hari *Hinamatsuri* (festival boneka), yang juga disebut [*Momo no Sekku* = pesta musim tahunan bunga Momo], ini merupakan perayaan dengan harapan agar anak perempuan tumbuh dengan ceria dan bahagia. Perayaan ini merupakan salah satu dari [*Gosekku* = 5 pesta musiman dalam setahun] yang disebut [*Joushi no Sekku* = pesta musiman hari Mi

### <日本のことば> - ひな祭り (ひなまつり) -

3月3日は、「ひな祭り」です。「ひな祭り」は、「桃の節句」とも呼ばれ、女の子の健やかな成長と幸せを願う行事で、「五節句(ごせつく)」のうちのひとつである「上巳の節句」にあたります。

この上巳の日を忌むべき日とされた始まりは、中国の漢

(ular) di bulan Maret].

Hari [*Joushi* = hari Mi (ular)] adalah hari yang harus dihindari. Ini berasal dari suatu peristiwa di zaman Kan di China. Pada zaman itu, ada seseorang yang dikaruniai 3 anak kembar perempuan, tetapi ketiga anak itu meninggal dunia 3 hari setelah dilahirkan. Orang-orang berpendapat bahwa ini pastilah sebuah kutukan, maka mereka menyelenggarakan [*Misogi* = upacara menghalau] hal yang buruk dengan cara [*Mizuami* = membasuh diri dengan air]. Inilah asal mulanya perayaan [*Joushi no Harai* = ruwatan hari Mi (ular)]. Di Jepang juga sejak zaman dahulu ada [*Fuushuu* = kebiasaan] mengalirkan [*Fujou* = hal buruk] dalam bentuk [*Hitogata* = bentuk tubuh manusia] ke sungai atau ke laut, yang mengandung arti [*Saiyaku o harau* = ruwatan bala bencana]. Kedua perayaan ini kemudian menjadi satu dan dinamakan [*Joushi no sekku* = pesta musiman hari Mi (ular) di bulan Maret].

[*Momo no sekku*] juga dipakai sebagai sebutan karena bunga momo berkembang pada musim ini, dan di samping itu, terdapat kepercayaan bahwa buah momo juga merupakan sebuah [*Mayoke* = jimat] untuk [*Jakki o harau* = ruwatan hal yang jahat].

の時代のエピソードからとされています。その時代、ある人に三つ子の女の子が生まれましたが、三日後に三人とも死亡してしまいました。人々は、これはきっと何かの祟りに違いないと、「水浴(みずあみ)」をして忌み汚れを流し、「禊(みそぎ)」を行いました。これが上巳の祓(はらい)の行事が生まれた始まりとされています。日本にも古来より、「人形(ひとがた)」に「不浄(ふじょう)」を託して川や海に流して、「災厄(さいやく)を祓う」という「風習(ふうしゅう)」がありましたので、この二つが合体して「上巳の節句」となりました。

桃の節句と呼ばれるのは、この季節に花を咲かすというのも理由のひとつですが、桃には「邪気(じゃき)を払う」という「魔除け(まよけ)」の信仰があったからだそうです。